



Sources/Fuentes



Sources

Pixley ka Izaka Seme: “I am an African, and I set my pride in my race/Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza”: http://www.sahistory.org.za/sites/default/files/regeneration_of_africa_by_Pixley_Seme.pdf. The text is that of its first publication in the *Colored American Magazine*, vol X, 6, June 1906, pp. 407-410. There is no evidence the speech was any different from its first publication by the author, as formal orations by students were, at the time, written *in extenso* and delivered as written. This could be further ascertained by accessing the Columbia University Archives, under Historical subject files, 1870s-present. Series V: Awards, 1890s-2000s, George William Curtis Medal, 1900s-1930s, Box 106 Folder 12. Access to the *Colored American Magazine* is on <http://www.hathitrust.org>.

Hendrik Frensch Verwoerd: “Live and let live – apart/Vivir y dejar vivir – por separado”: a handy source is <http://hendrikverwoerd.blogspot.com>. A textual source is: *Verwoerd Speaks, Speeches 1948-1966*, Edited by A. N. Pelzer, Johannesburg, APB, 1966, pp. 502-512. Because Verwoerd, a punctilious academic, edited his speeches himself after delivery, there is no certainty the text is the actual speech. However, as the BBC had arranged for a special broadcast, there must be a recording of it, although it is not available on their online archives.

Nelson Mandela: “It is an ideal for which I am prepared to die/Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir”: we have used the textual transcription available on the website of the *Guardian* newspaper (<http://www.theguardian.com/world/2007/apr/23/nelsonmandela2>), beginning the translation at the point where two audio recordings pick up the speech (<https://www.youtube.com/watch?v=-CNewYDzeDg> and <http://www.theguardian.com/world/video/2013/dec/05/nelson-mandela-1964-speech-audio>). However, there are noticeable differences between these two recordings, as well as between them and circulated textual versions (as pointed out in the introduction). Also available are sections of the speech as recorded in court on Dictabelt tapes (<http://britishlibrary.typepad.co.uk/sound-and-vision/2013/12/rescuing-the-rivonia-trial-recordings.html>). For this translation we have followed the *Guardian's* somewhat erratic transcription (words missing, words changed, sentences deleted) up to the section beginning with “Africans want to be paid a living wage” for which, as mentioned, we show the startling differences between speech and text as they are too significant to be ignored. What Spanish-speaking readers are offered here is a version closer to the truth than most English-speaking readers have at their disposal.

Jean Sinclair: “Fear is the deadly enemy of a free society/Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir”: original typescript held at the University of the Witwatersrand Library, Black Sash records, D11.

Pieter Willem Botha: “We are today crossing the Rubicon/Estamos hoy cruzando el Rubicón”: Consulado General de Sudáfrica, Nueva York, N.Y., Agosto de 1985, Apéndice A 1 159. It is unclear whether the South African Broadcasting Corporation has a recording (complete or not) in their archives.

© *African Yearbook of Rhetoric* 5, 2014, Online ISSN 2305-7785:
Philippe-Joseph Salazar “Sources/Fuentes”, pp. 5 – 8.

Nelson Mandela: “Our march to freedom is irreversible/Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible” : <http://www.nelsonmandela.org/omalley/index.php/site/q/03lv03445/04lv04015/05lv04154/06lv04191.htm> A video recording of the speech is widely available on the Internet. We have not compared text and video, and there may well be differences.

The Editor, Ph.-J. Salazar.

Fuentes

Pixley ka Izaka Seme: “Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza”, <http://www.sahistory.org.za/sites/default/files/regenerationofabricabypixleyseme.pdf>. El texto es el de su primera publicación en la *American Colored Magazine*, vol X, 6 de junio de 1906, pp. 407-410. No hay evidencia de que el discurso fuera diferente a la primera publicación por el autor, ya que las alocuciones formales hechas por los estudiantes, en ese momento, se escribían *in extenso* y se pronunciaban tal como estaban escritas. Esto puede verificarse también accediendo a los archivos de la Universidad de Columbia, en archivos de tema Histórico, desde la década de 1870 hasta el presente. Serie V: Premios, 1890 hasta la década de 2000, Medalla George William Curtis, 1900 hasta la década de 1930, casilla 106, carpeta 12. Se puede acceder a la revista *Colored American Magazine* en <http://www.hathitrust.org>.

Hendrik Frensch Verwoerd: “Vivir y dejar vivir – por separado”: una fuente útil es <http://hendrikverwoerd.blogspot.com>. Una fuente textual sería: *Verwoerd Speaks, Speeches 1948-1966*, Editado por AN Pelzer, Johannesburgo, APB, 1966, pp. 502-512. Debido a que Verwoerd, un académico puntilloso, editaba sus discursos él mismo después de pronunciarlos, no hay certeza de que el texto sea el discurso real. Sin embargo, como la BBC había organizado una emisión especial, tiene que haber una grabación del mismo, aunque no está disponible en sus archivos en línea.

Nelson Mandela: “Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir”: hemos utilizado la transcripción textual disponible en el sitio web del periódico *The Guardian* <http://www.theguardian.com/world/2007/apr/23/nelsonmandela2>), empezando la traducción donde dos grabaciones de audio retoman el discurso (<https://www.youtube.com/watch?v=-CNewYDzeDg> y <http://www.theguardian.com/world/video/2013/dec/05/nelson-mandela-1964-speech-audio>). Sin embargo, hay diferencias notables entre esas dos grabaciones, así como entre estas y las versiones textuales circuladas (tal como se señala en la introducción). También hay secciones del discurso disponibles según se grabó en la corte en cintas Dictabel (<http://britishlibrary.typepad.co.uk/sound-and-vision/2013/12/rescuing-the-rivonia-trial-recordings.html>). Para esta traducción hemos seguido la transcripción algo errática de *The Guardian* (faltan palabras, se han cambiado algunas palabras, algunas frases se han eliminado) hasta la sección que comienza con "Los africanos quieren

recibir un salario", en la que, como se ha mencionado, mostramos las sorprendentes diferencias entre el discurso y el texto, ya que son demasiado significativas como para ignorarlas. Lo que se ofrece aquí a los lectores de habla hispana es una versión más cercana a la verdad que la que tiene a su disposición la mayoría de los lectores de habla inglesa.

Jean Sinclair: "Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir": texto mecanografiado original, guardado en la Biblioteca de la Universidad de Witwatersrand, registros del *Black Sash*, D11.

Pieter Willem Botha: "Estamos hoy cruzando el Rubicón": Consulado General de Sudáfrica en Nueva York, N.Y., agosto de 1985, Apéndice A 1 159. No está claro si la *South African Broadcasting Corporation* (Corporación Sudafricana de Radiodifusión) tiene una grabación (completa o incompleta) entre sus archivos.

Nelson Mandela: "Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible": <http://www.nelsonmandela.org/omalley/index.php/site/q/031v03445/041v04015/051v04154/061v04191.htm> Una grabación audiovisual del discurso está disponible en Internet. No hemos comparado el texto y el video, y bien puede haber diferencias.

Ph.-J. Salazar (Editor y Compilador).

